

REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

DIE REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT,

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, zuständig für internationale Beziehungen;

Nach Beratung,

Beschließt:

Der Ministerpräsident, zuständig für internationale Beziehungen, wird damit beauftragt, dem Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft den Dekretentwurf mit folgendem Wortlaut vorzulegen:

**DEKRETVORENTWURF ZUR ZUSTIMMUNG ZUR VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM
KÖNIGREICH BELGIEN UND DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR
BILDUNG, WISSENSCHAFT UND KULTUR ÜBER DIE VON DIESER ORGANISATION IN
BELGIEN VORZUNEHMENDE GRÜNDUNG EINES VERBINDUNGSBÜROS BEI DEN
ORGANEN DER EUROPÄISCHEN UNION SAMT ANHANG, GESCHEHEN ZU PARIS AM 3.
JULI 2013**

INHALTSANGABE

Durch dieses Dekret wird einem völkerrechtlichen Vertrag zugestimmt.

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Begründung	4
Allgemeine Erläuterungen	4
Kommentar zu den Artikeln	5
Vorentwurf	6
Anlagen	7

BEGRÜNDUNG

ALLGEMEINE ERLÄUTERUNGEN

Die Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) ist eine Sonderorganisation der Vereinten Nationen. Sie wurde am 16. November 1945 gegründet. Ihre Aufgabe besteht darin, zur Wahrung des Friedens und der Sicherheit beizutragen, indem sie die Zusammenarbeit zwischen den Nationen durch Bildung, Wissenschaft und Kultur fördert. Ziel ist es, in der gesamten Welt die allgemeine Achtung vor der Gerechtigkeit und dem Recht sowie vor den Menschenrechten und den Grundfreiheiten zu stärken. Dies gilt für alle Menschen ohne Unterschied der Rasse, des Geschlechts, der Religion oder Weltanschauung und der Sprache fußend auf der Charta der Vereinten Nationen. Derzeit hat die Unesco 193 Mitgliedsstaaten und 11 assoziierte Mitglieder.

Im Jahr 2010 informierte die Unesco die belgischen Behörden über ihre Absicht, in Brüssel ein Verbindungsbüro bei den Europäischen Institutionen zu eröffnen. Ziel war es, die Zusammenarbeit mit der Europäischen Union und ihren verschiedenen Institutionen, unter anderem der Europäischen Kommission und dem Europäischen Parlament, im Rahmen ihrer Zuständigkeiten zu verstärken.

Als Sonderorganisation der Vereinten Nationen ist der Status ihres Verbindungsbüros in Belgien ab dem Zeitpunkt, an dem es seine Arbeit aufnimmt, zwar durch das Übereinkommen über die Vorrechte und Immunitäten der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 geregelt. Dennoch schließt Belgien grundsätzlich mit jeder einzelnen Sonderorganisation, die beabsichtigt, in Belgien eine Vertretung zu errichten, ein bilaterales Zusatzabkommen ab.

Dieses Zusatzabkommen, das am 3. Juli 2013 in Paris geschlossen wurde, regelt bestimmte Angelegenheiten, die nicht unter das Übereinkommen von 1947 fallen. Es gewährt dem Leiter des Büros die Immunitäten, Vorrechte und Erleichterungen, die den Mitgliedern des diplomatischen Personals diplomatischer Vertretungen zuerkannt werden. Die Mitarbeiter des Büros genießen grundsätzlich keine Privilegien. Es wird ihnen jedoch eine sogenannte "Erstniederlassungsfreiheit" gewährt. Wenn sie ihren Dienst in Belgien antreten, können sie während eines Zeitraums von zwölf Monaten ihr erstes Fahrzeug, ihre Möbel und die für die Ausstattung ihrer Wohnung erforderlichen Gegenstände mehrwertsteuer- und zollfrei erwerben. Darüber hinaus sind sie während dieses Zeitraums von der belgischen Einkommensteuer befreit und sie unterliegen nicht der Regelung der belgischen Sozialversicherung.

Der Staatsrat betrachtete die Vereinbarung in seinem Gutachten vom 5. Juli 2016 (59.564/VR) zum entsprechenden föderalen Gesetzesvorentwurf als einen gemischten Vertrag. Nach der sechsten Staatsreform 2014 wurde die Zuständigkeit für das Kindergeld an die Gemeinschaften übertragen und vorliegende Vereinbarung (siehe Artikel 6) hat somit seitdem einen gemischten Charakter.

Die Arbeitsgruppe Gemischte Verträge hat in ihrer Sitzung vom 19. September 2017 den gemischten Charakter der Vereinbarung bestätigt.

Die Vereinbarung wurde bereits am 3. Juli 2013 vom Föderalstaat unterzeichnet.

Damit die Vereinbarung in Kraft treten kann, bedarf es der Zustimmung des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN

Einziger Artikel

Der einzige Artikel bedarf keines besonderen Kommentars.

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden und Finanzen
O. PAASCH

Oliver Paasch
Ministerpräsident

Digital unterschrieben von
Oliver Paasch Ministerpräsident
Datum: 2023.07.13 08:19:16
+02'00'

VORENTWURF

Dekretvorentwurf zur Zustimmung zur Vereinbarung zwischen dem Königreich Belgien und der Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur über die von dieser Organisation in Belgien vorzunehmende Gründung eines Verbindungsbüros bei den Organen der Europäischen Union samt Anhang, geschehen zu Paris am 3. Juli 2013

Einziger Artikel – Die Vereinbarung zwischen dem Königreich Belgien und der Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur über die von dieser Organisation in Belgien vorzunehmende Gründung eines Verbindungsbüros bei den Organen der Europäischen Union samt Anhang, geschehen zu Paris am 3. Juli 2013, ist uneingeschränkt wirksam.

Eupen, den ...

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden und Finanzen
O. PAASCH

Oliver Paasch
Ministerpräsident

Digital unterschrieben von
Oliver Paasch Ministerpräsident
Datum: 2023.07.13 08:19:36
+02'00'

ANLAGEN

Vereinbarung zwischen dem Königreich Belgien und der Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur über die von dieser Organisation in Belgien vorzunehmende Gründung eines Verbindungsbüros bei den Organen der Europäischen Union samt Anhang, geschehen zu Paris am 3. Juli 2013

(Übersetzung)

GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Sur la proposition du Ministre-Président, compétent en matière de Relations internationales;

Après délibération,

Arrête :

Le Ministre-Président, compétent en matière de Relations internationales, est chargé de soumettre au Parlement de la Communauté germanophone le projet de décret dont la teneur suit :

**Avant-projet de décret portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et
l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture sur l'établissement en
Belgique par cette organisation d'un Bureau de Liaison auprès des institutions de l'Union
Européenne, avec Annexe, faits à Paris le 3 juillet 2013**

CONTENU

Ce décret porte assentiment à un traité de droit international public.

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Exposé des motifs	4
Explications générales	4
Commentaire des articles.....	5
Avant-projet	6
Annexes	7

EXPOSÉ DES MOTIFS

EXPLICATIONS GÉNÉRALES

L'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO) est une institution spécialisée des Nations Unies. Elle a été créée le 16 novembre 1945. Sa mission consiste à contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en promouvant la coopération entre les nations par l'éducation, la science et la culture. L'objectif est de renforcer, dans le monde entier, le respect universel de la justice et de la loi, ainsi que des droits de l'Homme et des libertés fondamentales. Cela vaut pour tous les Hommes, sans distinction de race, de sexe, de religion ou de conviction et de langue, sur la base de la Charte des Nations Unies. Actuellement, l'UNESCO compte 193 États membres et 11 membres associés.

En 2010, l'UNESCO a informé les autorités belges de son intention d'ouvrir, à Bruxelles, un Bureau de Liaison auprès des institutions européennes. L'objectif était de renforcer la coopération avec l'Union Européenne et ses différentes institutions, entre autres la Commission européenne et le Parlement européen, dans le cadre de ses compétences.

Étant donné que l'UNESCO est une institution spécialisée des Nations Unies, le statut de son Bureau de Liaison en Belgique est, à partir du moment où celui-ci devient opérationnel, certes réglé par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies du 21 novembre 1947. Toutefois, la Belgique conclut en principe un accord bilatéral additionnel avec chaque institution spécialisée qui a l'intention d'ouvrir une représentation en Belgique.

Cet accord additionnel, qui a été conclu le 3 juillet 2013 à Paris, règle certaines matières qui ne sont pas couvertes par la Convention de 1947. Il accorde au Chef du Bureau les immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Les collaborateurs du Bureau ne jouissent en principe d'aucun privilège. Une « franchise de première installation » leur est toutefois accordée. Lorsqu'ils entrent en service en Belgique, ils peuvent acquérir, pendant une période de douze mois, leur premier véhicule, leur mobilier et les biens nécessaires à l'aménagement de leur logement en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée et des droits de douane. Ils sont en outre exonérés de l'impôt belge sur les revenus pendant cette période et ils ne sont pas soumis au régime belge de sécurité sociale.

Dans son avis du 5 juillet 2016 (59.564/VR) relatif à l'avant-projet de loi fédérale correspondant, le Conseil d'État a considéré qu'il s'agissait d'un traité mixte. Après la sixième réforme de l'État en 2014, la compétence en matière d'allocations familiales a été transférée aux Communautés et le présent Accord (voir article 6) a donc, depuis lors, un caractère mixte.

Le groupe de travail « Traités mixtes » a, en sa séance du 19 septembre 2017, confirmé le caractère mixte de l'Accord.

L'Accord a déjà été signé le 3 juillet 2013 par l'État fédéral.

Afin que cet Accord puisse entrer en vigueur, le Parlement de la Communauté germanophone doit donner son assentiment.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article unique

L'article unique n'appelle aucun commentaire particulier.

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux et des Finances
O. PAASCH

AVANT-PROJET

Avant-projet de décret portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture sur l'établissement en Belgique par cette organisation d'un Bureau de Liaison auprès des institutions de l'Union Européenne, avec Annexe, faits à Paris le 3 juillet 2013

Article unique – L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture sur l'établissement en Belgique par cette organisation d'un Bureau de Liaison auprès des institutions de l'Union Européenne, avec Annexe, faits à Paris le 3 juillet 2013, sortiront leur plein et entier effet.

Eupen, le ...

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux et des Finances
O. PAASCH

ANNEXES

Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture sur l'établissement en Belgique par cette organisation d'un Bureau de Liaison auprès des institutions de l'Union Européenne, avec Annexe, faits à Paris le 3 juillet 2013

(Traduction)

VEREINBARUNG

ZWISCHEN

DEM KÖNIGREICH BELGIEN

UND

**DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR BILDUNG,
WISSENSCHAFT UND KULTUR**

ÜBER

**DIE VON DIESER ORGANISATION IN BELGIEN VORZUNEHMENDE GRÜNDUNG
EINES VERBINDUNGSBÜROS
BEI DEN ORGANEN DER EUROPÄISCHEN UNION**

**VEREINBARUNG
ZWISCHEN
DEM KÖNIGREICH BELGIEN
UND
DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR BILDUNG,
WISSENSCHAFT UND KULTUR
ÜBER
DIE VON DIESER ORGANISATION IN BELGIEN VORZUNEHMENDE GRÜNDUNG
EINES VERBINDUNGSBÜROS
BEI DEN ORGANEN DER EUROPÄISCHEN UNION**

DAS KÖNIGREICH BELGIEN
nachstehend „Belgien“ genannt,

und

**DIE ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR BILDUNG,
WISSENSCHAFT UND KULTUR,**
nachstehend „UNESCO“ genannt, haben –

gestützt auf das am 16. November 1945 in London angenommene Übereinkommen zur Gründung der Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur mit Anpassungen;

in der Erwägung, dass die UNESCO in Brüssel ein Verbindungsbüro bei den Organen der Europäischen Union (nachstehend "Büro" genannt) eröffnen möchte;

gestützt auf das Abkommen der Vereinten Nationen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen vom 21. November 1947 einschließlich seines Anhangs IV (nachstehend „das Abkommen“);

in der Erwägung, dass es wichtig ist, ergänzend zu den Bestimmungen des Abkommens besondere Bestimmungen über die Vorrechte und Befreiungen vorzusehen, die das Büro im belgischen Hoheitsgebiet genießen kann;

in dem Wunsch, zu diesem Zweck eine Vereinbarung zur Ergänzung des Abkommens zu schließen;

Folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Der Leiter des Büros genießt die Vorrechte und Befreiungen, die den Mitgliedern des diplomatischen Personals der diplomatischen Missionen gewährt werden. Sein/Ihr rechtmäßiger Partner und die im Haushalt lebenden minderjährigen Kinder, welche beide unterhaltsberechtigt sind, genießen den Status, der dem/der jeweils unterhaltsberechtigten Ehegatten/Ehegattin und den unterhaltsberechtigten minderjährigen Kindern von diplomatischem Personal gewährt wird.
2. Unbeschadet der Bestimmungen in Artikel VI Abschnitt 19 des Abkommens sind die Bestimmungen in Absatz 1 für belgische Staatsangehörige nicht anwendbar.

Artikel 2

1. Alle UNESCO-Beamten, die dem Büro zugewiesen sind, sind von jeder Steuer auf Gehälter, sonstige Bezüge und Vergütungen, die ihnen von der UNESCO gezahlt werden, befreit.
2. Im Sinne dieses Artikels sowie des Artikels 3 gelten als „Beamte“ alle Personen, die den satzungsmäßigen Vorschriften der UNESCO unterliegen und die unter Berücksichtigung des Mandats dieser Organisation ein Amt für einen Zeitraum von mindestens einem Jahr innehaben.
3. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Steuerbefreiungen gelten nicht für die Ruhegehälter oder Renten, die von der UNESCO in Belgien an ihre ehemaligen Beamten und ihre ehemaligen örtlichen Bediensteten oder an deren Begünstigte gezahlt werden.

Artikel 3

1. Unbeschadet der Verpflichtungen, die sich für Belgien aus den Bestimmungen der Verträge über die Europäische Union und aus der Anwendung der Gesetze und Vorschriften ergeben, haben die dem Büro zugewiesenen UNESCO-Beamten das Recht, innerhalb von zwölf Monaten nach ihrem Dienstantritt in Belgien Möbel und ein Kraftfahrzeug für den persönlichen Gebrauch frei von Einfuhrzöllen und Umsatzsteuer einzuführen oder zu erwerben.
2. Der Finanzminister der belgischen Regierung legt die Grenzen und Bedingungen für die Anwendung dieses Artikels fest.
3. Belgien ist nicht verpflichtet, seinen eigenen Staatsangehörigen oder Personen mit ständigem Wohnsitz die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Vorteile zu gewähren.

Artikel 4

Das Büro und sein Personal müssen die belgischen Gesetze und Vorschriften einhalten, insbesondere im Bereich der vorgeschriebenen Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung. Das Büro sorgt für eine angemessene Haftpflichtversicherung für die in Belgien eingesetzten Fahrzeuge.

Artikel 5

Die belgische Regierung erleichtert im Rahmen der einschlägigen belgischen und internationalen Rechtsvorschriften die Einreise nach Belgien, den Aufenthalt auf belgischem Hoheitsgebiet und die Ausreise von Personen, die von dem Büro zu offiziellen Zwecken eingeladen werden.

Artikel 6

1. Belgien und die UNESCO bekunden ihre gemeinsame Absicht, ein hohes Maß an sozialem Schutz für die bei ihnen versicherten Personen zu gewährleisten.
2. Die UNESCO-Beamten haben die Wahl, entweder den für die Beamten des UNESCO-Sekretariats geltenden Sozialversicherungssystemen gemäß den Bestimmungen dieser Systeme beizutreten oder sich dem belgischen Sozialversicherungssystem für Arbeitnehmer anzuschließen.

Die Beamten der UNESCO, die in Belgien möglicherweise eine andere als die im Rahmen ihrer dienstlichen Tätigkeit erforderliche Erwerbstätigkeit ausüben, sind im Hinblick auf diese Tätigkeit dem belgischen Pflichtsystem der sozialen Sicherheit angeschlossen.

3. Das Büro hat dafür zu sorgen, dass seine Beamten, die sich nicht für den Sozialschutz der UNESCO entschieden haben, dem belgischen Sozialversicherungssystem für Arbeitnehmer angeschlossen sind.
4. Die UNESCO verpflichtet sich, ihren Beamten, die eine Tätigkeit in Belgien ausüben und den von der UNESCO angebotenen Systemen der sozialen Sicherheit angeschlossen sind, sowie deren rechtmäßigem Partner und den im Haushalt lebenden minderjährigen Kindern, welche beide unterhaltsberechtig sind, Leistungen zu garantieren, die den Leistungen des belgischen Systems der sozialen Sicherheit entsprechen.
5. Belgien kann von der UNESCO die Rückerstattung der Kosten für jegliche Unterstützung sozialer Art verlangen, die es den beim Büro angestellten Beamten der UNESCO gewährt hat, die den Sozialversicherungssystemen angeschlossen sind, welche für Beamte der UNESCO gelten. Diese Bestimmung gilt analog auch für deren rechtmäßigen Partner und die im Haushalt lebenden minderjährigen Kindern, welche beide unterhaltsberechtig sind.
6. Der Anhang zu dieser Vereinbarung, der eine Auslegungserklärung zu diesem Artikel enthält, ist integraler Bestandteil der Vereinbarung.

Artikel 7

Die Bestimmungen dieser Vereinbarung berühren nicht die Bestimmungen des Abkommens.

Artikel 8

Jede Partei setzt die andere Partei davon in Kenntnis, dass die für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung und ihres Anhangs erforderlichen Verfahren eingehalten worden sind.

Die Vereinbarung und ihr Anhang treten am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Datum der letzten Notifizierung rückwirkend zum Datum der Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien diese Vereinbarung unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris am 3. Juli 2013 in zweifacher Ausfertigung in französischer und niederländischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen rechtsverbindlich sind.

FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN:

**FÜR DIE ORGANISATION
DER VEREINTEN NATIONEN
FÜR BILDUNG, WISSENSCHAFT
UND KULTUR:**

ANHANG

ZUR

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR BILDUNG, WISSENSCHAFT UND KULTUR ÜBER DIE VON DIESER ORGANISATION IN BELGIEN VORZUNEHMENDE GRÜNDUNG EINES VERBINDUNGSBÜROS BEI DEN ORGANEN DER EUROPÄISCHEN UNION

Für die Anwendung von Artikel 6 der Vereinbarung zwischen dem Königreich Belgien und der Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur über die von dieser Organisation in Belgien vorzunehmende Gründung eines Verbindungsbüros bei den Organen der Europäischen Union haben die Parteien wie folgt vereinbart:

1. Die belgischen Sozialversicherungsgesetze sind eine Angelegenheit der öffentlichen Ordnung. Sie haben Vorrang vor dem Willen der Parteien (Arbeitnehmer, Arbeitgeber usw.), was bedeutet, dass die Bestimmungen der Gesetze vom 27. Juni 1969 und 29. Juni 1981 (für Arbeitnehmer) und des Königlichen Erlasses vom 27. Juli 1967 (für Selbstständige) allgemein verbindlich sind. Das Gesetz vom 27. Juni 1969 zur Überarbeitung des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer legt als allgemeinen Grundsatz fest, dass eine Person, die in Belgien eine Erwerbstätigkeit ausübt, dem belgischen System der sozialen Sicherheit unterliegt:

„Art. 3. Unbeschadet der Bestimmungen internationaler Verträge und Verordnungen über die soziale Sicherheit und des Artikels 13 Absatz 2 des Gesetzes vom 17. Juli 1963 über die soziale Sicherheit in Übersee gilt dieses Gesetz für Arbeitnehmer, die in Belgien von einem in Belgien niedergelassenen Arbeitgeber beschäftigt werden oder für einen in Belgien niedergelassenen Betriebssitz tätig sind.“

2. Diese Bestimmung gilt unter Berücksichtigung der von Belgien geschlossenen internationalen Verträge und der internationalen Regelungen, die rechtlich von der Pflichtmitgliedschaft im belgischen System der sozialen Sicherheit abweichen können. Die von Belgien abgeschlossenen Sitzabkommen enthalten die Vorrechte und Immunitäten, die internationalen Organisationen, die ihren Sitz oder ein Büro in Belgien haben, und ihrem Personal gewährt werden. Diese Sitzabkommen gelten als internationale Sozialversicherungsabkommen, wenn sie eine Sozialversicherungsklausel enthalten.
3. Grundsätzlich sieht die von Belgien üblicherweise gewährte Sozialversicherungsklausel vor, dass sich Beamte, die nicht die belgische Staatsangehörigkeit besitzen oder ihren Hauptwohnsitz nicht in Belgien haben, unter bestimmten Bedingungen für das Sozialversicherungssystem der eigenen internationalen Organisation entscheiden können. Ausnahmsweise können sich alle Bediensteten des UNESCO-Büros unter bestimmten Voraussetzungen für das eigene Sozialversicherungssystem dieser Organisation entscheiden.
4. Bevor eine Befreiung von der Pflichtmitgliedschaft im belgischen System der sozialen Sicherheit gewährt werden kann, müssen verschiedene Voraussetzungen erfüllt sein:
 - das tatsächliche Vorhandensein eines Sozialschutzsystems innerhalb der internationalen Organisation;
 - die tatsächliche Anwendung dieses Systems auf alle Bediensteten der internationalen Organisation, die in Belgien eine Tätigkeit ausüben;
 - die Nachhaltigkeit dieses Systems muss gewährleistet sein;
 - erworbene Rechte müssen gewahrt sein und können bestehen bleiben (z. B. Rentenansprüche);
 - die Gleichwertigkeit des Systems der sozialen Sicherheit der UNESCO mit dem belgischen Sozialversicherungssystem muss dauerhaft gewährleistet sein, somit nicht nur zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Sitzabkommens.

5. Artikel 6 Absatz 4 der Vereinbarung bestimmt wie folgt: *„Die UNESCO verpflichtet sich, ihren Beamten, die eine Tätigkeit in Belgien ausüben und den von der UNESCO angebotenen Systemen der sozialen Sicherheit angeschlossen sind, sowie deren rechtmäßigem Partner und den im Haushalt lebenden minderjährigen Kindern, welche beide unterhaltsberechtigt sind, Leistungen zu garantieren, die den Leistungen des belgischen Systems der sozialen Sicherheit entsprechen.“*

Der Begriff „gleichwertig“ wurde bewusst gewählt, da die Systeme nicht „gleich“ sind. Die Gleichwertigkeit der Systeme wird in der Regel auf der Grundlage der von der internationalen Organisation zur Verfügung gestellten Informationen festgestellt.

6. Mit Artikel 6 Absatz 5 der Vereinbarung soll verhindert werden, dass Belgien die Kosten für die Unterstützung sozialer Art trägt, die es den Bediensteten der UNESCO und darüber hinaus deren Familienangehörigen gewährt hat, die sich für das System der UNESCO entschieden haben. Diese Bestimmung bietet die Gewähr dafür, dass die internationale Organisation ihren Sozialversicherungspflichten nachkommen wird.

7. Im Falle von Streitigkeiten kann die internationale Organisation gegebenenfalls die belgischen Gerichte anrufen. Das Gericht wird beurteilen, ob die im Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt wurden.

ANHANG

ZUR

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR BILDUNG, WISSENSCHAFT UND KULTUR ÜBER DIE VON DIESER ORGANISATION IN BELGIEN VORZUNEHMENDE GRÜNDUNG EINES VERBINDUNGSBÜROS BEI DEN ORGANEN DER EUROPÄISCHEN UNION

Für die Anwendung von Artikel 6 der Vereinbarung zwischen dem Königreich Belgien und der Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur über die von dieser Organisation in Belgien vorzunehmende Gründung eines Verbindungsbüros bei den Organen der Europäischen Union haben die Parteien wie folgt vereinbart:

5. Die belgischen Sozialversicherungsgesetze sind eine Angelegenheit der öffentlichen Ordnung. Sie haben Vorrang vor dem Willen der Parteien (Arbeitnehmer, Arbeitgeber usw.), was bedeutet, dass die Bestimmungen der Gesetze vom 27. Juni 1969 und 29. Juni 1981 (für Arbeitnehmer) und des Königlichen Erlasses vom 27. Juli 1967 (für Selbstständige) allgemein verbindlich sind. Das Gesetz vom 27. Juni 1969 zur Überarbeitung des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer legt als allgemeinen Grundsatz fest, dass eine Person, die in Belgien eine Erwerbstätigkeit ausübt, dem belgischen System der sozialen Sicherheit unterliegt:

„Art. 3. Unbeschadet der Bestimmungen internationaler Verträge und Verordnungen über die soziale Sicherheit und des Artikels 13 Absatz 2 des Gesetzes vom 17. Juli 1963 über die soziale Sicherheit in Übersee gilt dieses Gesetz für Arbeitnehmer, die in Belgien von einem in Belgien niedergelassenen Arbeitgeber beschäftigt werden oder für einen in Belgien niedergelassenen Betriebssitz tätig sind.“

6. Diese Bestimmung gilt unter Berücksichtigung der von Belgien geschlossenen internationalen Verträge und der internationalen Regelungen, die rechtlich von der Pflichtmitgliedschaft im belgischen System der sozialen Sicherheit abweichen können. Die von Belgien abgeschlossenen Sitzabkommen enthalten die Vorrechte und Immunitäten, die internationalen Organisationen, die ihren Sitz oder ein Büro in Belgien haben, und ihrem Personal gewährt werden. Diese Sitzabkommen gelten als internationale Sozialversicherungsabkommen, wenn sie eine Sozialversicherungsklausel enthalten.
7. Grundsätzlich sieht die von Belgien üblicherweise gewährte Sozialversicherungsklausel vor, dass sich Beamte, die nicht die belgische Staatsangehörigkeit besitzen oder ihren Hauptwohnsitz nicht in Belgien haben, unter bestimmten Bedingungen für das Sozialversicherungssystem der eigenen internationalen Organisation entscheiden können. Ausnahmsweise können sich alle Bediensteten des UNESCO-Büros unter bestimmten Voraussetzungen für das eigene Sozialversicherungssystem dieser Organisation entscheiden.
8. Bevor eine Befreiung von der Pflichtmitgliedschaft im belgischen System der sozialen Sicherheit gewährt werden kann, müssen verschiedene Voraussetzungen erfüllt sein:
- das tatsächliche Vorhandensein eines Sozialschutzsystems innerhalb der internationalen Organisation;
 - die tatsächliche Anwendung dieses Systems auf alle Bediensteten der internationalen Organisation, die in Belgien eine Tätigkeit ausüben;
 - die Nachhaltigkeit dieses Systems muss gewährleistet sein;
 - erworbene Rechte müssen gewahrt sein und können bestehen bleiben (z. B. Rentenansprüche);
 - die Gleichwertigkeit des Systems der sozialen Sicherheit der UNESCO mit dem belgischen Sozialversicherungssystem muss dauerhaft gewährleistet sein, somit nicht nur zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Sitzabkommens.
8. Artikel 6 Absatz 4 der Vereinbarung bestimmt wie folgt: *„Die UNESCO verpflichtet sich, ihren Beamten, die eine Tätigkeit in Belgien ausüben und den von der UNESCO angebotenen Systemen der sozialen Sicherheit angeschlossen sind, sowie deren*

rechtmäßigem Partner und den im Haushalt lebenden minderjährigen Kindern, welche beide unterhaltsberechtigt sind, Leistungen zu garantieren, die den Leistungen des belgischen Systems der sozialen Sicherheit entsprechen.“

Der Begriff „gleichwertig“ wurde bewusst gewählt, da die Systeme nicht „gleich“ sind. Die Gleichwertigkeit der Systeme wird in der Regel auf der Grundlage der von der internationalen Organisation zur Verfügung gestellten Informationen festgestellt.

9. Mit Artikel 6 Absatz 5 der Vereinbarung soll verhindert werden, dass Belgien die Kosten für die Unterstützung sozialer Art trägt, die es den Bediensteten der UNESCO und darüber hinaus deren Familienangehörigen gewährt hat, die sich für das System der UNESCO entschieden haben. Diese Bestimmung bietet die Gewähr dafür, dass die internationale Organisation ihren Sozialversicherungspflichten nachkommen wird.
10. Im Falle von Streitigkeiten kann die internationale Organisation gegebenenfalls die belgischen Gerichte anrufen. Das Gericht wird beurteilen, ob die im Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt wurden.



ACCORD

ENTRE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION,
LA SCIENCE ET LA CULTURE

SUR

L'ETABLISSEMENT EN BELGIQUE PAR CETTE ORGANISATION
D'UN BUREAU DE LIAISON
AUPRÈS DES INSTITUTIONS DE L'UNION EUROPÉENNE

11B

TC

**ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION,
LA SCIENCE ET LA CULTURE
SUR
L'ETABLISSEMENT EN BELGIQUE PAR CETTE ORGANISATION
D'UN BUREAU DE LIAISON
AUPRÈS DES INSTITUTIONS DE L'UNION EUROPÉENNE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
ci-après dénommé « la Belgique »,

et

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION,
LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ci-après dénommée « l'UNESCO »,

Considérant la Convention créant l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, adoptée à Londres le 16 novembre 1945, avec modifications ;

Considérant que l'UNESCO souhaite ouvrir à Bruxelles un Bureau de liaison auprès des Institutions de l'Union européenne (dénommé ci-après « le Bureau ») ;

Considérant la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées du 21 novembre 1947, y compris son Annexe IV (dénommée ci-après « la Convention ») ;

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières, complémentaires aux dispositions de la Convention, concernant les privilèges et immunités dont le Bureau peut bénéficier sur le territoire belge ;

Désireux de conclure, à cet effet, un Accord complémentaire à la Convention ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

13
72

Article 1

1. Le Chef du Bureau bénéficie des privilèges et immunités accordés aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Son partenaire légal et ses enfants mineurs, à charge et vivant à son foyer, bénéficient du statut reconnu au conjoint et aux enfants mineurs, à charge du personnel diplomatique.
2. Sans préjudice de l'article VI, section 19 de la Convention, les dispositions du paragraphe premier ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

Article 2

1. Les fonctionnaires de l'UNESCO affectés au Bureau bénéficient de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'UNESCO.
2. Pour l'application du présent article, ainsi que de l'article 3, on entend par fonctionnaire toute personne couverte par les règles statutaires de l'UNESCO, occupant un emploi relevant de la mission de cette Organisation pour une durée minimale d'un an.
3. Les exonérations d'impôts mentionnés au §1 du présent article ne s'appliquent pas aux pensions et rentes versées par l'UNESCO en Belgique à ses anciens fonctionnaires et agents ou à leurs ayants droits.

Article 3

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les fonctionnaires de l'UNESCO affectés au Bureau jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en exemption des droits à l'importation et de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et un véhicule automobile destinés à leur usage personnel.
 2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.
 3. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages visés au §1 du présent article.
- 117
FC

Article 4

Le Bureau et son personnel se conformeront aux lois et aux réglementations belges, notamment en matière d'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs. Le Bureau maintient une couverture appropriée en matière d'assurance de responsabilité civile pour les véhicules utilisés en Belgique.

Article 5

Le Gouvernement belge facilite, dans le respect des règlements belges et internationaux, l'entrée et le séjour en Belgique des personnes invitées par le Bureau à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 6

1. La Belgique et l'UNESCO déclarent leur intention commune de garantir à leurs assurés un niveau élevé de protection sociale.
2. Les fonctionnaires de l'UNESCO optent soit pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du Secrétariat de l'UNESCO selon les règles de ces régimes, soit pour l'affiliation au régime belge de sécurité sociale des travailleurs salariés.

Les fonctionnaires de l'UNESCO qui exercent éventuellement en Belgique une autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions auprès de l'UNESCO, sont soumis, pour cette occupation, au système obligatoire de protection sociale belge.

3. Le Bureau assurera l'affiliation au régime belge de sécurité sociale des travailleurs salariés de ses fonctionnaires qui n'ont pas opté pour ses régimes propres de sécurité sociale.
4. L'UNESCO s'engage à garantir à ses fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale assurés par l'UNESCO, ainsi qu'à leur partenaire légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale des travailleurs salariés.
5. La Belgique peut obtenir du Bureau le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires de l'UNESCO affectés au Bureau qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires de l'UNESCO. Cette disposition s'applique par analogie à leur partenaire légal et leurs enfants mineurs, à leur charge et vivant à leur foyer.
6. L'Annexe au présent Accord, contenant une clarification au présent article, fait partie intégrante de l'Accord.

Article 7

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux dispositions de la Convention.

13

Article 8

Chacune des Parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Accord et de son Annexe.

L'Accord et son Annexe entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification, avec effet à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

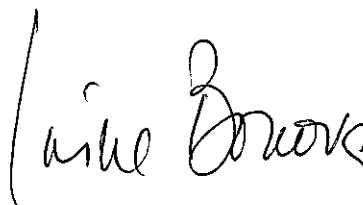
FAIT à Paris, le 3 juillet 2013, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large loop followed by a horizontal stroke.

Francine CHAINAYE
Ambassadeur, Délégué permanent du
Royaume de Belgique auprès de l'UNESCO

POUR L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION,
LA SCIENCE ET LA CULTURE :

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Irina Bokova' in a cursive style.

Irina BOKOVA
Directrice générale

ANNEXE

A

L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE SUR L'ETABLISSEMENT EN BELGIQUE PAR CETTE ORGANISATION D'UN BUREAU DE LIAISON AUPRES DES INSTITUTIONS DE L'UNION EUROPEENNE

Pour l'application de l'article 6 de l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture sur l'établissement en Belgique par cette Organisation d'un bureau de liaison auprès des institutions de l'Union européenne, les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Les lois sur la sécurité sociale belge sont d'ordre public, elles priment la volonté des parties (travailleurs, employeurs,...) de sorte que le respect des dispositions des lois du 27 juin 1969 et du 29 juin 1981 (pour les travailleurs) et de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 (pour les indépendants) s'impose à tous. La Loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs pose comme principe qu'une personne qui exerce en Belgique une activité lucrative est soumise au régime belge de sécurité sociale :

« Art. 3. Sans préjudice des dispositions des conventions internationales et des règlements internationaux de sécurité sociale et de l'article 13, alinéa 2, de la loi du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer, la présente loi s'applique aux travailleurs occupés en Belgique au service d'un employeur établi en Belgique ou attachés à un siège d'exploitation établi en Belgique. »
2. Cette disposition s'applique compte-tenu des conventions internationales et des règlements internationaux de sécurité sociale conclus par la Belgique qui peuvent déroger légalement à l'obligation d'assujettir les personnes au régime belge de sécurité sociale. Les accords de siège conclus par la Belgique reprennent les privilèges et immunités qu'elle octroie à une organisation internationale qui a son siège en Belgique ou y installe un bureau, et à son personnel. Ces accords de siège sont considérés comme des conventions internationales de sécurité sociale si une clause de sécurité sociale y est reprise.
3. En principe, la clause de sécurité sociale généralement accordée par la Belgique prévoit que les fonctionnaires, autres que les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique, peuvent opter, sous certaines conditions, pour le régime propre de protection sociale de l'organisation internationale. Exceptionnellement, l'ensemble du personnel du Bureau de l'UNESCO en Belgique pourra opter, sous certaines conditions, pour le régime propre de protection sociale de l'organisation internationale.
4. Certaines conditions doivent être remplies préalablement à l'octroi de la dérogation d'assujettissement au régime belge de sécurité sociale :
 - l'existence effective d'un régime de protection sociale au sein de l'organisation internationale;
 - l'application effective de ce régime à tous les membres du personnel de l'organisation internationale en activité en Belgique ;
 - la pérennité de ce régime doit être garantie ;
 - les droits acquis doivent être garantis et préservés (ex. pension) ;

13

E

- l'équivalence entre le régime de protection sociale de l'UNESCO et le régime belge de protection sociale doit être assurée, non seulement au moment de la conclusion de l'accord de siège, mais de manière continue.

5. Le paragraphe 4 de l'article 6 de l'Accord stipule que l'UNESCO « *s'engage à garantir à ses fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale assurés par l'UNESCO, ainsi qu'à leur partenaire légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale des travailleurs salariés.* »

Le terme « équivalent » est utilisé à bon escient car les régimes ne sont pas « similaires ». L'équivalence des régimes est établie sur base de la documentation fournie par l'UNESCO.

6. Le paragraphe 5 de l'article 6 de l'Accord vise à garantir que la Belgique ne supportera pas la charge de frais relatifs à des prestations sociales qui seraient octroyées à des membres du personnel de l'UNESCO ayant opté pour le régime propre à l'UNESCO, et en corollaire aux membres de leurs familles. Cette disposition garantit que l'UNESCO respectera ses engagements en matière de protection sociale.
7. L'UNESCO pourrait éventuellement saisir les juridictions belges pour tout litige qui surviendrait. Le juge vérifiera d'office si les conditions de la loi ont été respectées.

18



AKKOORD

TUSSEN

HET KONINKRIJK BELGIE

EN

**DE ORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES VOOR ONDERWIJS,
WETENSCHAP EN CULTUUR**

INZAKE

**DE VESTIGING IN BELGIE DOOR DEZE ORGANISATIE
VAN EEN VERBINDINGSBUREAU
BIJ DE INSTELLINGEN VAN DE EUROPESE UNIE**

18

AKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE ORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES VOOR ONDERWIJS,
WETENSCHAP EN CULTUUR
INZAKE
DE VESTIGING IN BELGIE DOOR DEZE ORGANISATIE
VAN EEN VERBINDINGSBUREAU
BIJ DE INSTELLINGEN VAN DE EUROPESE UNIE

HET KONINKRIJK BELGIE,
hierna genoemd "België"

en

DE ORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES VOOR ONDERWIJS,
WETENSCHAP EN CULTUUR,
hierna genoemd "UNESCO"

Gezien het Verdrag tot oprichting van de organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, aangenomen te Londen op 16 november 1945, met aanpassingen;

Overwegende dat UNESCO te Brussel een Verbindingsbureau bij de Instellingen van de Europese Unie wenst te openen (hierna genoemd "Bureau");

Gezien het Verdrag van de Verenigde Naties nopens voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties van 21 november 1947, met inbegrip van zijn Annex IV (hierna "het Verdrag");

Overwegende dat het van belang is te voorzien, in bijzondere bepalingen, aanvullend bij de bepalingen van het Verdrag, met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten waarvan het Bureau op Belgisch grondgebied kan genieten;

Wensende daartoe een Akkoord te sluiten ter aanvulling van het Verdrag;

ZIJN het volgende overeengekomen:

13

12

Artikel 1

1. Het Hoofd van het Bureau geniet de voorrechten en immuniteiten toegekend aan de leden van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen. Zijn/haar wettige partner en de inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, genieten het statuut dat wordt toegekend aan de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen, ten laste van het diplomatiek personeel.
2. Onverminderd het bepaalde in artikel VI, afdeling 19 van het Verdrag, is het bepaalde in het eerste lid niet van toepassing op Belgische onderdanen.

Artikel 2

1. Alle ambtenaren van UNESCO, aangesteld bij het Bureau, genieten vrijstelling van elke belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hen door UNESCO worden uitgekeerd.
2. Voor de toepassing van dit artikel, evenals van artikel 3, worden met "ambtenaren" alle personen bedoeld die onderworpen zijn aan de statutaire regels van UNESCO en die voor een periode van tenminste een jaar een betrekking bekleden gelet op de opdracht van deze Organisatie.
3. De belastingvrijstellingen vermeld in §1 van dit artikel gelden niet voor de pensioenen of renten die UNESCO in België uitkeert aan zijn gewezen ambtenaren en zijn gewezen plaatselijk aangeworven medewerkers of aan hun rechthebbenden.

Artikel 3

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van UNESCO, aangesteld bij het Bureau, het recht, binnen de twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van rechten bij invoer en van belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.
2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.
3. België is er niet toe gehouden de in §1 van dit artikel vermelde voordelen aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen toe te kennen.

18

te

Artikel 4

Het Bureau en zijn personeel dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften, met name op het gebied van de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen. Het Bureau zorgt voor een aangepaste burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering voor wat de in België gebruikte voertuigen betreft.

Artikel 5

De Belgische Regering vergemakkelijkt, binnen het kader van de Belgische en internationale wetgeving terzake, de toegang tot België, het verblijf op zijn grondgebied en het vertrek uit het land van personen die voor officiële doeleinden door het Bureau worden uitgenodigd.

Artikel 6

1. België en UNESCO geven uiting aan hun gemeenschappelijk voornemen in te staan voor een hoog niveau van sociale bescherming voor de personen die door hen worden verzekerd.
2. De ambtenaren van UNESCO kiezen hetzij voor aansluiting bij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren van het Secretariaat van UNESCO, overeenkomstig de voorschriften van deze stelsels, hetzij voor aansluiting bij het Belgische stelsel van sociale zekerheid voor werknemers.

De ambtenaren van UNESCO die in België eventueel een andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke is vereist door hun officiële functie, zijn, voor wat deze activiteit betreft, aangesloten bij het verplichte Belgische stelsel van sociale zekerheid.

3. Het Bureau dient ervoor te zorgen dat zijn ambtenaren die niet gekozen hebben voor de sociale bescherming van UNESCO, aangesloten worden bij het Belgische stelsel van sociale zekerheid voor werknemers.
4. UNESCO verbindt zich ertoe zijn ambtenaren die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels aangeboden door UNESCO, evenals aan hun wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beide ten laste, voordelen te garanderen die evenwaardig zijn aan deze waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.
5. België kan van UNESCO de terugbetaling verkrijgen van de kosten veroorzaakt door elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan ambtenaren van UNESCO, aangesteld bij het Bureau, die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de ambtenaren van UNESCO van toepassing zijn. Deze bepaling is naar analogie eveneens van toepassing op hun wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beide ten laste.
6. De Bijlage bij dit Akkoord, die een interpretatieve verklaring van dit artikel bevat, maakt integraal deel uit van het Akkoord.

Artikel 7

De bepalingen van dit Akkoord doen geen afbreuk aan de bepalingen van het Verdrag.

Artikel 8

Elke Partij brengt de andere Partij ervan in kennis dat is voldaan aan de vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord en zijn Bijlage.

Het Akkoord en zijn Bijlage treden in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving, met terugwerking tot de datum van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN, de gevolmachtigden van de Partijen dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 3 juli 2013, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :



Francine Chainaye
Ambassadeur, Permanent
Vertegenwoordiger bij de UNESCO

VOOR DE ORGANISATIE
VAN DE VERENIGDE NATIES
VOOR ONDERWIJS, WETENSCHAP
EN CULTUUR :



Irina Bokova
Directeur-generaal

BIJLAGE

BIJ

HET AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE ORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES VOOR ONDERWIJS, WETENSCHAP EN CULTUUR INZAKE DE VESTIGING IN BELGIË DOOR DEZE ORGANISATIE VAN EEN VERBINDINGSBUREAU BIJ DE INSTELLINGEN VAN DE EUROPESE UNIE

Voor de toepassing van artikel 6 van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur inzake de vestiging in België door deze Organisatie van een verbindingsbureau bij de instellingen van de Europese Unie, zijn de Partijen het volgende overeen gekomen:

1. De Belgische wetten op de sociale zekerheid zijn van openbare orde. Zij hebben voorrang op de wil van de partijen (werknemers, werkgevers, ...), wat betekent dat de bepalingen van de wetten van 27 juni 1969 en van 29 juni 1981 (voor de werknemers) en van het Koninklijk Besluit van 27 juli 1967 (voor de zelfstandigen) algemeen bindend zijn. De wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders stelt als algemeen beginsel dat een persoon die in België een winstgevend activiteit uitvoert onderworpen is aan het Belgisch stelsel van sociale zekerheid:

"Art. 3. Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten en verordeningen inzake sociale zekerheid en artikel 13, tweede lid, van de wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid, is deze wet van toepassing op de werknemers die in België in dienst zijn van een in België gevestigde werkgever of verbonden zijn aan een in België gevestigde exploitatiezetel."

2. Deze bepaling is van toepassing rekening houdend met de door België gesloten internationale overeenkomsten en de internationale reglementen die wettelijk kunnen afwijken van de verplichte aansluiting bij het Belgisch stelsel van sociale zekerheid. De zetelakkoorden die door België worden gesloten bevatten de voorrechten en immuniteiten die worden toegekend aan internationale organisaties die hun zetel of een bureau vestigen in België, en aan hun personeel. Deze zetelakkoorden worden beschouwd als internationale overeenkomsten betreffende sociale zekerheid indien zij een sociale zekerheidsclausule bevatten.
3. In principe voorziet de sociale zekerheidsclausule die gewoonlijk door België wordt toegekend dat de ambtenaren, die geen Belgisch onderdaan zijn of hun hoofdverblijfplaats niet in België hebben, onder bepaalde voorwaarden kunnen kiezen voor het eigen sociale zekerheidsstelsel van de internationale organisatie. Uitzonderlijk zullen alle personeelsleden van het Bureau van UNESCO onder bepaalde voorwaarden kunnen kiezen voor het eigen sociale zekerheidsstelsel van deze Organisatie.
4. Vooraleer vrijstelling van verplichte aansluiting bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel kan worden toegestaan, moeten een aantal voorwaarden vervuld zijn:
 - de daadwerkelijke aanwezigheid van een stelsel van sociale bescherming binnen de internationale organisatie;
 - de daadwerkelijke toepassing van dit stelsel op alle personeelsleden van de internationale organisatie die een functie uitoefenen in België;
 - de duurzaamheid van dit stelsel moet gewaarborgd zijn;
 - de verworven rechten moeten gewaarborgd zijn en kunnen behouden blijven (bv. pensioenrechten);
 - de evenwaardigheid van het stelsel van sociale verzekering van UNESCO met het Belgische sociale zekerheidsstelsel moet permanent verzekerd zijn, en niet alleen op het ogenblik van de ondertekening van het zetelakkoord.

18

2

5. Artikel 6, paragraaf 4 van het Akkoord bepaalt: *"UNESCO verbindt zich ertoe zijn ambtenaren die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels aangeboden door UNESCO, evenals aan hun wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beide ten laste, voordelen te garanderen die evenwaardig zijn aan deze waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet."*

De term "evenwaardig" is met opzet gekozen omdat de stelsels niet "gelijk" zijn. De evenwaardigheid van de stelsels wordt gewoonlijk vastgesteld op basis van informatie die door de internationale organisatie ter beschikking wordt gesteld.

6. Artikel 6, paragraaf 5 van het Akkoord beoogt te verhinderen dat België de kosten zou moeten ten laste nemen, veroorzaakt door bijstand van sociale aard die het zou hebben verleend aan personeelsleden van UNESCO, en bij uitbreiding aan leden van hun families, die hebben gekozen voor het eigen stelsel van UNESCO. Deze bepaling biedt de verzekering dat de internationale organisatie haar verplichtingen op het vlak van de sociale verzekering zal nakomen.
7. In geval van betwisting kan de internationale organisatie zich eventueel wenden tot het Belgische gerecht. De rechter zal oordelen of de voorwaarden voorzien door de wet werden gerespecteerd.